

## Reseñas

GRACIA, Paloma y Alejandro CASAIS (eds.), 2020, *Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule Ibérique*, Berlin, Peter Lang (Studien zu den Romanischen Literaturen und Kulturen / Studies on Romance Literatures and Cultures, Band 10), 245 pp., I.S.B.N.: 978-3-631-81339-3.

*La Suite du Merlin* del manuscrito Huth y la *Queste del Saint Graal* de los mss. fr. 112, 340 y 343 de la Bibliothèque nationale de France han originado numerosos interrogantes, especialmente en torno a la posible existencia de un ciclo artúrico tardío, esto es, de la continuidad de una línea narrativa coherente posterior a la del ciclo *Vulgate*. Tradicionalmente la crítica ha atribuido un estado de intenso fraccionamiento a una trilogía compuesta después de la *Vulgate* y ha recurrido a testimonios ibéricos para reconstruir algunos tramos textuales. El objetivo general de este libro es reflexionar sobre ese ciclo artúrico, también llamado del Pseudo-Robert de Boron, y reconsiderar los materiales franceses e ibéricos desde una perspectiva revisionista, matizando algunos postulados críticos muy arraigados para ofrecer nuevas líneas de investigación. Producto de un coloquio celebrado en la Universidad de Granada en mayo de 2018, el libro empero no reproduce las ponencias leídas sino trabajos elaborados durante los meses posteriores a partir de las discusiones sostenidas en su marco y sometidos a un proceso de evaluación de pares. Posee un prefacio redactado por sus editores, en el cual se presenta someramente el objeto y el objetivo de cada estudio. Dos de ellos se encuentran en francés; cuatro, en español.

En el primer capítulo, « Observations critiques sur la reconstitution de la *Queste dite Post-Vulgate* » (pp. 11-85), Philippe Ménard reexamina la edición de esta obra que propuso Fanni Bogdanow en *La version Post-Vulgate de la Queste del Saint Graal et de la Mort Artu. Troisième partie du Roman du Graal* (1991-2001, Paris, Société des anciens textes français, cinco volúmenes): critica el método y los supuestos de trabajo implícitos de la reconstrucción propuesta, presentando diversas objeciones a partir del estudio de los materiales ibéricos empleados. En una segunda parte expone y refuta las ideas de Cédric Pickford acerca de una posible relación hipertextual convergente y amplificadora entre *Tristan en prose* y las *Demandas* portuguesa y castellana. Finalmente, compara el contenido y el estilo de la *Demanda* portuguesa y la castellana. Concluye que la heterogeneidad de los materiales en lo que respecta a su contenido, estilo, lengua, datación y origen los torna incompatibles entre sí y no permite la reconstrucción de una obra perdida unitaria.

En el segundo capítulo, « *Intitulatio* y designación en el proceso compositivo de los testimonios ibéricos del ciclo del Pseudo-Robert de Boron » (pp. 87-102), Santiago Gutiérrez García analiza los modos de autodesignación de los testimonios. Normalmente ellos han funcionado como un argumento a favor de la hipótesis de la existencia de un ciclo, pero el autor propone matizarlo al reconsiderar su horizonte de producción en el marco de una textualidad medieval de carácter abierto, marcada por el proteísmo y la abstracción de la obra frente a la existencia concreta del texto. Son los manuscritos tardíos de los siglos XIV y XV los que reafirman la función de la titulación y esclarecen diversos aspectos de la recepción y adaptación de los *romans* cíclicos de la materia artúrica en la Península Ibérica durante el tránsito a la Modernidad, más próximos a la literatura caballeresca renacentista. En consecuencia, concluye

que las redacciones francesas más antiguas y los libros ibéricos (el *Baladro* de Burgos y la *Demanda* de Sevilla) representan dos formas disímiles de concebir la textualidad y los principios mismos de la composición.

En el tercer capítulo, «*Las profecías de Merlín* castellanas. Edición crítica» (pp. 103-160), César García de Lucas presenta su edición crítica de una traducción castellana medieval de las *Prophetiae Merlini* de Geoffrey de Monmouth, primera fijación moderna del texto aplicando criterios filológicos. Inicialmente, describe los testimonios y teoriza sobre el *stemma* de la tradición hispánica. Recurre al original latino para comprender y enmendar los errores y normaliza el sistema gráfico. Además, en notas al pie, se justifican las decisiones textuales y se ofrecen aclaraciones terminológicas. También se incluye al final un aparato crítico que recoge las variantes textuales de la tradición castellana cotejadas con dos ediciones modernas del hipotexto latino (Faral, 1929, *La légende arthurienne*, Paris, Honoré Champion y Wright, 1985, *Historia regum Britanniae*, Bern, Burgerbibliothek, MS. 568, Cambridge, D. S. Brewer).

En el cuarto capítulo, «Los occidentalismos de los segmentos artúricos del ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 a la luz de la lengua del conjunto del código» (pp. 161-206), Alejandro Casais se propone reconsiderar la naturaleza de los rasgos dialectales leoneses y gallegoportugueses de dicha miscelánea salmantina –doblemente fechada en 1469 y 1470–, y trazar una estadística de su frecuencia entre textos comparando la lengua de los segmentos artúricos con la de las otras cinco obras que la completan; conjetura que los occidentalismos podrían obedecer al proceso de copia. Para someterlo a prueba, parte de los repertorios y estudios previos de Karl Pietsch y Gerhard Moldenhauer, pero aplica dos criterios diferenciales: se focaliza únicamente en rasgos que, por un lado, sean propiamente dialectales (no comunes al castellano); por el otro, que se registren en todo el manuscrito. Casais concluye que algunas particularidades lingüísticas occidentales debieron de ejercer cierta influencia general en el proceso de copia, desprovistas de relevancia textual, lo cual resalta la necesidad de reeditar los materiales artúricos del testimonio con criterios metodológicos menos intervencionistas que los empleados por Pietsch en la única edición hoy disponible (1924-1925, *Spanish Grail Fragments*, Chicago, University of Chicago Press).

En el quinto capítulo, «Le problème du cycle du Pseudo-Robert de Boron. Lecture d'un itinéraire critique : de Paulin Paris à Fanni Bogdanow » (pp. 207-229), Paloma Gracia articula un detallado estado de la cuestión del ciclo, desde el descubrimiento del ms. Huth hasta la actualidad. Lo divide en cuatro partes: la primera, el hallazgo de dicho ms. Huth por parte de Paulin Paris y su análisis del pasaje metatextual sobre la tripartición de la obra; la segunda, el período fundador, de Gaston Paris a Heinrich Oskar Sommer, centrado en los debates por la estructura del ciclo y desde una visión negativa respecto a las versiones, que degradarían el original y en las cuales estarían implicados varios autores; la tercera, el descubrimiento del manuscrito de la *Suite du Merlin* de Cambridge (Additional 7071) por Eugène Vinaver y su postulación de un proceso de perfeccionamiento en la sucesión de versiones; y la cuarta, marcada por Fanni Bogdanow y su crítica centrada en el principio de la unidad del ciclo, cuyo producto fue la edición de una reconstrucción. Luego de esta revisión del panorama crítico,

## Reseñas

Paloma Gracia problematiza sobre la dirección que deben adoptar los estudios en la actualidad, desde la reconsideración de ciertos postulados asumidos como certeros pero que deben ser revisados metodológicamente hasta la necesidad de cierta precisión terminológica en el empleo de la palabra *ciclo* y del examen de la vinculación de los materiales implicados; para todo ello esboza delimitaciones temporales y una visión más flexible de dichos materiales que contemple reescrituras probablemente parciales.

En el sexto y último capítulo, «El problema del ciclo ibérico del Pseudo-Robert de Boron» (pp. 231-244), Paloma Gracia sintetiza las líneas críticas tradicionales del ciclo, primero para desarrollar las consecuencias negativas en el análisis de los materiales ibéricos y luego para esbozar nuevos planteos para la investigación futura. Indica que se verifican dos distorsiones: por un lado, el aislamiento de los testimonios ibéricos de la producción coetánea europea; por otro, la suposición de que todos los textos están íntimamente ligados a partir de un único manuscrito francés importado a la Península y traducido a una lengua ibérica (y, por ende, el establecimiento de una prioridad). En conclusión, subraya la necesidad de redefinir las relaciones de los textos asociados al ciclo y especialmente releer las ediciones castellanas del *Baladro* y la *Demanda* en relación comparatista con proyectos editoriales de similares intenciones en Francia e Italia hacia fines del siglo XV para comprender el marco de producción y recepción.

En síntesis, este libro ofrece al lector una sistematización de las principales líneas críticas a propósito de las complejas filiaciones y reconstrucciones del ciclo artúrico del Pseudo-Robert de Boron, todo ello realizado con criterios metodológicos rigurosos.

MARÍA BELÉN NAVARRO  
*Universidad Católica Argentina / Becaria doctoral UCA-CONICET*  
*mbnavarro@uca.edu.ar*